

6. 家庭へのお願い

(1) 日本語を覚えましょう。

日本の学校では、日本語で授業を行います。ですから、お子さんが早く日本語を覚えることがとても大切になります。

学校によって方法は異なりますが、日本語の分からない生徒のために日本語の授業が計画されています。日本語指導をするための先生がいる学校もあります。

日本語指導をするための国際学級のある学校もあります。少し遠くても国際学級のある学校に通学することも認められる場合もありますので、希望があれば申し出てください。

けれども、言葉は使うことで上達するものです。言葉の通じる仲間とだけ仲良くしているのは楽なことですが、それでは友達も限られてしまいます。

習った日本語や覚えた言葉で担任の先生や学級の友達と話をしてみましょ。きっと日本語が上手になり、友達も増え、学校生活が楽しくなるでしょう。

また、日本の学校の授業は多くの場合、みんなが同じことを行うという、一斉授業の形がとられています。全然分からないといって心を閉ざしてしまう前に、まわりの友達のしていることや先生の様子をよく観察してみてください。何を勉強しているのか少しずつわかってくると思います。興味を持って、積極的に取り組んでいくことが大切です。

入学してしばらくは「何も分からない、学校に行くのはいや。」と毎日泣いていたという子どもさんの話も聞きます。「すぐに帰国するんだから、ちょっとの間がまんして」などの一時しのぎの気休めよりも、「お母さんも慣れない仕事はつらいけどがんばっているのよ。お互いにがんばろうね。」と温かく励ましてあげてください。家族の支えが何よりも必要となると思います。

(2) 学校をやめないで

言葉の分からない学校で学ぶことは決して簡単なことではありません。

「日本の学校は厳しい、つまらない。」

「日本語の授業なんてわからない。どうせ、高校には進学できないし。」

そう言って、勉強への興味をなくし、学校に来なくなってしまう生徒も少なくありません。彼らの気持ちもよく分かりますが、学校を去ることで問題は解決するのでしょうか？学校を休んでぶらぶら遊び暮らすうちに、悪い仲間に入ったり、警察沙汰の問題を起こしてしまう子もいます。

日本では、15才までは義務教育のため、日本の生徒は退学するということは許されていませんし、就労することもできません。15才までは教育が必要な年齢であるとされているからです。外国人だから日本の法律は関係ない、無理して続けたくないし、学校にも迷惑だろうなどという考えは改めてほしいものです。入学した以上は、外国人であろうと「日本の学校の生徒」です。卒業まで、あるいは帰国するまではがんばって通学してほしいと思います。どうか、簡単に退学するのは慎んでください。そして、保護者の方もそのつもりで子どもさんを励ましてください。大切なことは、子どもさんの将来です。母国の教育も中途半端、現在住んでいる国の教育も中途半端で何にもならないということがないようにしたいものです。

2～3年で帰るつもりだからと学校も行かないままにしていた、でも、結局帰国の予定がずるずる長くなり、日本語も分かるようになったらから、よりよい職に就くため、高等教育を受けたいし資格もとりたい、もう一度学校に戻れないかという話も聞きます。しかし、15才を過ぎたら中学校には戻れません。高校へ行くには、日本か母国の中学校卒業の証明書が必要となります。その時にあわてても、どうすることもできません。

6. Pedido aos familiares

(1) Aprender a língua japonesa

Nas escolas do Japão as aulas são em língua japonesa. Portanto, é muito importante aprender logo o idioma.

Para os que não sabem o idioma, as escolas realizam aulas de diversas maneiras; em algumas, através da Classe Internacional, com professor encarregado pelo ensino do idioma japonês.

Há casos em que é permitido o aluno freqüentar uma escola que tem Classe Internacional, mesmo que resida longe dessa escola. Caso desejar, faça o pedido no Setor de Educação Escolar da prefeitura.

Entretanto, é importante saber que para progredir é preciso praticar. Apesar de ser mais cômodo fazer amizade somente com colegas que falam o mesmo idioma, isso limitará o círculo de amizade. Utilizando palavras em japonês, experimente conversar com professores e colegas da classe. Certamente o seu conhecimento da língua irá melhorar, aumentará o círculo de amizade e a vida escolar se tornará mais divertida.

Nas aulas das escolas japonesas espera-se que os alunos ajam coletivamente. Todos devem fazer a mesma coisa. Caso não souber o que fazer, fique observando os colegas e o professor. Assim, aos poucos saberá o que fazer. O importante é procurar se interessar e participar ativamente.

Ouve-se falar de crianças que, logo ao ingressar na escola, por um tempo, chora todos dias dizendo que não quer ir à escola porque não entende nada. Ao invés de consolar com palavras paliativas como "Agüente um pouco, logo estaremos voltando para o nosso país", explique que para os pais também o trabalho não é fácil, encorajando-o para se esforçarem juntos. O incentivo da família é indispensável.

(2) Não desistir dos estudos

Não é fácil estudar numa escola sem entender o idioma.

Existem muitos alunos que param de ir à escola por pensarem: "A escola japonesa é muito rigorosa e não tem graça"; "Não dá para entender as aulas dadas em japonês. Nem vou conseguir entrar num colegial". Assim, acabam perdendo o interesse pelos estudos e desistindo de freqüentar a escola. Sabemos que é difícil, porém não é parando de estudar que os problemas se resolvem. Há casos em que o aluno pára de estudar, fica na ociosidade, arranja más companhias e acaba se envolvendo em casos de polícia.

No Japão, até aos 15 anos, o estudo é obrigatório, portanto além de não ser permitido a um estudante japonês abandonar os estudos, ele não pode trabalhar, pois até aos 15 anos é considerado idade escolar. É preciso mudar pensamentos como: "Sou estrangeiro, a legislação japonesa não interessa", "Não quero passar por esse sacrifício", "Para a escola também é melhor que eu saia". Uma vez matriculado numa escola, independente de ser estrangeiro, passa a ser "aluno da escola japonesa". Portanto é muito importante que se esforce até terminar os estudos ou até regressar ao país de origem, não desistindo de freqüentar a escola. É de extrema importância que os pais se conscientizem, apoiando seus filhos, pois o futuro deles é muito importante, e a formação escolar também, em qualquer país.

Há muitos casos em que a criança não freqüenta a escola por pretender retornar ao país em pouco tempo. Porém esse tempo acaba se prolongando mais do que o previsto e torna-se necessário estudar para conseguir um emprego melhor. Porém, passando dos 15 anos, não é possível entrar num ginásio, e para fazer o colegial é necessário ter diploma do ginásio do Japão ou do país de origem. Sendo assim é tarde demais.

(3) 休まないで

学校を続けるために大切なことは、まず、休まないで毎日学校へ通うということです。重い病気などの特別な場合を除き、毎日登校することが基本となっています。簡単に休まないようにしましょう。両親の仕事が休みだから一緒に出かけるために休ませるといった話も聞きますが、これもできたらやめてほしいと思います。親が子どもの学習の機会を奪ってはいけなく、親は子どもに教育を受けさせる義務があるという考え方が強いのです。

日本人の一般的な生徒の欠席日数は、1年間を通して、ほとんど5日以内です。そのため、欠席が30日を越えると、指導を要する問題のある生徒と捉えられてしまいます。50日を越えると進級や卒業の資格が問題にされます。

頭が痛いと言っているからとか、少し咳が出るからといって休ませていると、すぐに欠席日数は多くなってしまいます。学校は休まない、休ませない、毎日行くところというように考えてもらいたいです。

日本の学校には、さまざまな行事のあることもお話ししましたが、中には1年に一度しか行われぬものもあります。休みが多くなると、それらの行事に参加する機会を逃したり、授業が遅れがちになったり、学校に馴染めなくなることもあります。学校に早く慣れるためにも休まないようにしてください。

(4) 欠席の連絡を忘れずに

日本では、子どもたちは自分自身で登校します。そのため、朝の会で子どもの出欠席を確認します。連絡もなく欠席している生徒がいると、先生はたいへん心配します。学校へ来る途中で、何かの事故に巻き込まれたとか、誘拐されたなどの場合が考えられるからです。担任の先生は欠席の連絡がないと、家に電話したり、保護者に連絡したり、連絡が取れないと家まで様子を見に行くこともあります。子どもさんが欠席する時には、必ず、朝8時30分までに学校へ連絡してください。

小学校の場合、欠席の連絡は連絡帳と呼ばれるノートを活用します。伝えたいことを先生への手紙として書き、同じ通学の班の友達や班長さんに渡します。先生は返事を書いて、また班長さんを通じて返してくれます。この場合、無理に日本語で書かなくても結構です。けれども、保護者が書いたということがはっきり分かるようにサインするとか印を押すとかを忘れないようにしましょう。

連絡帳は、欠席連絡だけでなく、子どもさんの体調が悪いことを連絡したり、わからないことを担任の先生に質問したり、相談したりといろいろなことに使えますので、しっかり活用してください。ただし、中学校では連絡帳は使っていません。電話で連絡してください。

日本語が分からないから、仕事に早く出してしまうので学校に連絡する暇がないからと、消極的になってしまう保護者が多いようです。子どもさん自身に電話させている場合もありますが、これもご遠慮ください。慣れない学校で学ぶことは、子どもさんにとって楽ではありません。ともすれば、悪い誘惑や怠け心に負けないとも限らないからです。実際、子どもさんから「今日は熱があるので休みます。」と連絡があって、何日も続くので担任が保護者に連絡をとると、保護者は子どもが休んでいるのを知らず、学校へ行っているものと思っていたという例が少なくありません。保護者が子どもより早く仕事に出かける家庭は、とくに気をつけてください。

また、電話番号が変わったり、勤務先が変わったりした場合、必ず学校にもご連絡ください。特に、人材派遣会社を通して働いている方は、人材派遣会社の名前と電話番号、担当の名前等、知らせておいてください。

(3) Não faltar

Para o bom desempenho do aluno é fundamental não faltar. Exceto em casos de doenças mais graves, o aluno deve ir todos os dias à escola. Existem pais que fazem com que o filho falte na escola em dias de folga do seu trabalho, porém assim o aluno estará perdendo a oportunidade de estudar. Os pais têm a obrigação de fazer o filho estudar. A maioria dos alunos japoneses não faltam mais que 5 dias em um ano. Quando ultrapassa de 30 faltas é considerado aluno problemático que necessita de orientação. Ultrapassando 50 faltas, o seu prosseguimento escolar é colocado em dúvida. É necessário manter em mente que é importante ir à escola, não faltando por motivos simples como tosse ou dor de cabeça.

As escolas japonesas têm muitos eventos, mas há eventos que acontecem somente 1 vez por ano. Faltando com frequência, o aluno irá perder a oportunidade de participar, irá se atrasar nos estudos, além de dificultar a sua adaptação na escola. Para que a criança se adapte rapidamente, é importante não faltar.

(4) Não esquecer de avisar se for faltar

Nas escolas japonesas os alunos vão por conta própria à escola. Na reunião matinal confirma-se a presença de cada aluno. Se o aluno faltar sem avisar, o professor fica muito preocupado, pensando na possibilidade do aluno ter se envolvido em algum acidente ou seqüestro durante o percurso à escola. Nesses casos o professor liga para a casa do aluno, tenta entrar em contato com os pais, e se não consegue, por vezes vai até a casa do aluno. Portanto, em caso de falta, sempre avise a escola até às 8:30 hs.

Para avisar que irá faltar utiliza-se o Caderno de Recados(**RENRAKUTYOU**). Escreve-se o recado ao professor e entrega-se a um colega ou ao líder do grupo de ir para a escola. O professor mandará resposta através do líder. Caso não consiga, não é necessário escrever em japonês, porém assine ou carimbe de forma que fique claro que foi escrito pelos pais.

Além do aviso de falta, o Caderno de Recados pode ser utilizado para avisar sobre o estado de saúde, tirar dúvidas ou para qualquer outro aviso, sempre que for necessário. No ginásio o Caderno de Recados não é utilizado. Avise por telefone.

Existem pais que não avisam que vai faltar, alegando não saber falar o idioma ou não ter tempo por sair cedo ao trabalho, e encarregam o próprio aluno de comunicar a escola. Isso deve ser evitado, pois o aluno, sentindo dificuldade de estudar numa escola onde não entende o idioma, pode desejar faltar, podendo cair na tentação. Há muitos casos em que o aluno liga dizendo: "Vou faltar porque estou com febre" por dias seguidos, sem que os pais saibam, sendo que os pais pensam que o aluno está indo à escola todos os dias. Principalmente famílias em que os pais saem de casa antes do filho, devem ficar atentos para que não ocorram casos como este.

Ao mudar o número do telefone ou mudar de emprego, deve-se comunicar a escola sem falta. Se os pais trabalham através de empreiteira, informar o nome da empreiteira, número de telefone e o nome do encarregado.

Consultar a ficha "Como telefonar para a escola" (na página 27).

(5) 教育相談について

子どもさんが日本の学校に早く慣れるためには、保護者の方の協力が不可欠です。子どもさんへの適切な助言、励ましなど保護者の方の温かい言葉かけをぜひお願いします。けれども、そのためにはまず、保護者の方は日本の学校についての正しい知識や認識を持たなくてはなりません。このガイドがその手助けとなればうれしく思います。

けれども、実際の学校生活の中では、まだまだ困ったり、驚いたり、どうしていいかわからなかったりということにも出会うと思います。日本の学校には、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う機会があります。子どもの生活上の問題、例えば学習のこと、友達のこと、進学のことなど、この機会を利用して相談するといいいでしょう。必要な場合は市教委の通訳もいますので、積極的に参加してください。

家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校での様子や家庭での様子について話し合います。時間は10～20分ぐらいです。学校によっては実施しないところもあります。

保護者会・授業参観

保護者が学校に行って、授業中の子どもの様子を見たり、校長先生の話の聞いたり、担任や学年の先生と話し合いをします。個人的な相談というより、子どもたち全体に関わる問題を話し合う場です。

個人懇談

子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いのことです。子ども、保護者、担任の3者で話し合うこともあります。個人的な悩みや問題を相談する上で、最もよい機会となりますので、必ず参加してください。

個人懇談は、決められた日時に行いますが、事前に担任から連絡があり、保護者の都合のよい日時を指定できる場合もあります。通訳を呼ぶなど配慮してくれる学校もあります。

家庭と学校の連携

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、協力し合って教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深め合うための行事も計画されています。時間の許すかぎり、ご参加ください。

連絡帳の活用

豊橋市の小学校では、1年生に入学すると、児童は毎日連絡帳に翌日の持ち物を書いたり、宿題についてメモしたりすることを練習します。保護者は、毎日、連絡帳を見て、確認の印またはサインをします。

このようにして、子どもさんが連絡帳を担任の先生や保護者に必ず見せるという習慣がつくと、保護者の方と担任の先生のコミュニケーションがとりやすくなります。担任からは、学校での子どもさんの様子、学校で必要なものの連絡などを書いたり、保護者からは、欠席の連絡の他に、質問や相談などを書いて結構です。日本語が分かる人は、ひらがな、カタカナ、ローマ字などで書けば通じます。日本語が分からない人は、ポルトガル語で書いても大丈夫です。連絡帳はどんなノートを使ってもかまいません。一冊のノートを連絡帳と決めたら、目立つところに「連絡帳」としっかり書いておきましょう。

(5) Consulta Educacional

Para que a criança possa se adaptar rapidamente na escola japonesa, o apoio dos pais é indispensável. Solicitamos que não deixem de incentivar, apoiar e dirigir palavras para encorajá-la. É preciso que, em primeiro lugar, os próprios pais tenham informações corretas sobre a escola japonesa. Para isso, esperamos que este Guia seja útil.

Ainda assim, durante a vida escolar sempre surgirão situações inesperadas. Na escola japonesa há momentos em que os pais podem conversar com o professor. Nessas ocasiões deve se consultar o professor sobre os estudos, os relacionamentos e prosseguimento dos estudos, aproveitando para esclarecer as dúvidas. Caso seja necessário, é possível solicitar intérprete. Participe ativamente.

Visita do professor à residência do aluno(KATEI HOUMON)

O professor responsável vai à casa do aluno para conversar sobre a vida do aluno na escola e no lar. A duração da visita é de 10 a 20 minutos (há escolas que não realizam essa visita).

Reunião com os pais(HOGOSHAKAI) e Visita dos pais à sala de aula(JI GYOU SANKAN)

Os pais vão à escola, vêem os alunos em aula, ouvem explicações do diretor e conversam com os professores. São tratados assuntos gerais e não individuais.

Reunião individual de pais e mestres(KOJI N KONDANKAI)

É a melhor e mais importante oportunidade de conversar sobre preocupações e problemas individuais relacionados ao aluno. Há casos em que o próprio aluno participa da conversa.

O dia e o horário são definidos previamente e comunicado pelo professor, havendo casos em que o próprio responsável determina o dia e o horário convenientes, podendo a escola providenciar intérprete, caso seja necessário.

Colaboração entre família e escola

Na escola existe a Associação de Pais e Mestres conhecido como PTA, que tem a função de realizar atividades para promover o entrosamento entre pais e professores. São também realizados eventos para aumentar a compreensão entre as partes. Participe sempre que possível.

Utilização do Caderno de Recados(RENRAKUTYOU)

Nas escolas primárias de Toyohashi, ao ingressar na 1ª série, as crianças começam a treinar a anotar todos os dias no Caderno de Recados o que devem levar no dia seguinte, lição de casa, etc. O responsável deve verificar e carimbar ou assinar diariamente.

A comunicação entre os pais e professores torna-se mais eficiente se a criança adquirir o hábito de sempre apresentar o Caderno de Recados.

< 学校を休む時 > の連絡の仕方

日本の学校では休む時は必ず連絡をします。

その日に急に休まなければいけなくなった時は、学校へ行く時間に電話をするか通学班の児童に伝えてもらうようにしてください。

電話のかけ方

(1) 学校にかけると、学校の名前を言って電話をとります。

学校 : はい、() 小学校です。

(2) 担任の先生を呼んでください。

親 : () 先生をお願いします。

(3) 「お待ちください」と聞こえたら、少し待つように頼んでいる意味です。

(4) 先生が出たら、子どもの学年、組、名前を言って、休むことを伝えてください。

親 : () 年 () 組の () ですが、今日学校を休みます。

(5) できたら理由も言ってください。

- ・ かせです。
- ・ 頭が痛いです。
- ・ おなかが痛いです。
- ・ 熱があります。
- ・ けがをしました。
- ・ 気分が悪いです。
- ・ 病院に行きます。
- ・ 外国人登録に行きます。
- ・ 葬儀があります。

(6) 先生は、こう答えます。

先生 : はい、わかりました。お大事に。

先生がいなかった場合

担任の先生でなくても、電話に出た人に同じことを言えば大丈夫です。

Como avisar quando for faltar à aula

Nas escolas do Japão, é necessário avisar sempre que for faltar.

Caso falte por uma situação imprevista, deve-se telefonar no horário de ida à escola ou pedir para alguém do mesmo grupo de ida à escola transmitir o recado.

COMO TELEFONAR

(1) Ao ligar, irão atender o telefone dizendo o nome da escola.

Escola: HAI , (nome da escola) SHOUGAKKOU DESU.

(2) Pede-se para chamar o professor responsável do aluno.

Pais: (nome do professor) SENSEI WO ONEGAI SHIMASU.

(3) Caso seja dito 「OMATI KUDASAI」, significa que está pedindo para esperar um pouco.

(4) Quando o professor atender, fala-se a série, a turma e o nome do aluno, dizendo em seguida que naquele dia irá faltar à escola.

Pais: (série) NEN (turma) KUMI NO (nome do aluno) DESU GA,
KYOU GAKKOU WO YASUMIMASU.

(5) Se possível, fala-se também o motivo.

• KAZE DESU	Está com gripe/resfriado.
• ATAMA GA ITAI DESU.	Está com dor de cabeça.
• NETSU GA ARIMASU.	Está com febre.
• KEGA WO SHIMASHITA.	Machucou-se.
• KIBUN GA WARUIDESU.	Está se sentindo mal.
• BYOUIN NI IKIMASU.	Vai ao hospital.
• GAIKOKUJIN TOUROKU NI IKIMASU.	Vai fazer GAIKOKUJIN TOUROKU.
• SOUGUI GA ARIMASU.	Haverá funeral.

(6) O professor irá responder que entendeu.

Professor: HAI , WAKARIMASHITA. ODAI JINI . (Sim, entendi. Cuide-se.)

Mesmo que o professor responsável não esteja, pode-se dizer a mesma coisa a quem atender o telefone.